

3º - El carácter ambiguo del Instituto Lingüístico de Verano -organización confesional protestante cuyas actividades científicas solo un medio para alcanzar sus objetivos de proselitismo religioso- hace aún más intolerable que sea éste en Colombia el organismo oficial encargado de desempeñar las múltiples y trascendentales tareas que le confía el contrato vigente en relación con nuestros compatriotas indígenas. Si en 1962 el Gobierno pecó de ingenuidad, ignorancia u otra cosa al suscribir con esa entidad extranjera un convenio antinacional, es urgente que ahora, ante el clamor de la opinión pública y los magros resultados científicos presentados por el Instituto, se rectifique el error cometido.

4º - Hoy día la cuestión indígena es un punto candente de la sensibilidad nacional. Diversos sectores han profundizado en su análisis y parece existir un clima propicio para clausurar toda una historia de indiferencia, incompreensión e injusticia. Pero para poner en marcha una nueva política indigenista que sea nacional, justa y científica, es imperativo que el Gobierno y todos los organismos colombianos que puedan dar un aporte en este campo, asuman plenamente su responsabilidad. En especial para las universidades colombianas -y a la cabeza de ellas la Universidad Nacional- la cancelación del contrato con el I.L.V. debe dar lugar al cumplimiento de una vieja obligación de interés y estudio respecto de nuestras colectividades aborígenes. Así lo siente la juventud que en la actualidad se moviliza para exigir la investigación de nuestro patrimonio indígena que debe pasar a ser tarea primordial de los Departamentos de Antropología y de Idiomas y así lo considera el Consejo Académico al presentarle al Gobierno Nacional la solicitud que encabeza esta Declaración.

Ciudad Universitaria, julio 2, 1975

(Fdo.) *Alfredo Carrasco*, Dec. Fac. Agronomía  
*Luis Edo. Mora*, Dec. Fac. Ciencias  
*Carlos Patiño*, Dec. Fac. Ciencias Humanas  
*Eduardo Umaña*, Dec. Fac. Derecho  
*Ligia Barrera*, Dec. Fac. Enfermería  
*Guillermo Fergusson*, Dec. Fac. Medicina  
*Víctor Hugo Montes*, Dec. Fac. Odontología  
*Alirio González*, Dec. Fac. Med. Veterinaria y Zootecnia  
*Jaime Pinzón*, Dec. Fac. Ingeniería, Sede de Manizales  
*Nelly A. de Aparicio*, Sec. General.

## LA HISTORIA DE LOS TRADUCTORES WYCLIFFE PACIFICANDO LAS ULTIMAS FRONTERAS\*

*Laurie Hart*

"Los nativos de las islas (Hawai) alcanzan sólo unas 50.000 personas y los blancos unos 3.000, en su mayor parte americanos. Según el Capitán Cook, los nativos eran unos 400.000 hace menos de 100 años. Pero los comerciantes importaron mano de obra y enfermedades extrañas, en otras palabras, una destrucción larga, deliberada e infalible; y los misioneros llevaron el mensaje de la gracia y los alistaron. Así las dos fuerzas trabajan en armonía y cualquier persona que sabe algo de las cifras puede decir con exactitud cuando el último Kanaka estará en los brazos de Abraham y sus islas en manos de los blancos. Es igual que calcular un eclipse..." Mark Twain.

Los traductores Wycliffe de la Biblia, quienes se especializan en trabajos lingüísticos y religiosos entre pueblos tribales, combinan eficazmente las técnicas científicas con la mistificación religiosa para dar una nueva fachada al viejo proceso de pacificar y saquear pueblos nativos.

Durante cientos de años el encuentro de los intereses gubernamentales, comerciales y religiosos ha causado el desplazamiento genocídico y la conservación de pueblos indígenas que viven en las fronteras del capitalismo. Mientras "cristianizan a los salvajes", los misioneros pocas veces han cuestionado la "necesidad" de tomar las tierras de los pueblos tribales, sino que lo han considerado como el

\*Nacla's LATIN AMERICA & EMPIRE REPORT.  
Vol. VII, Nº 10, December 1973. USA.

avance inevitable de la Civilización". Considerándose los precursores de la "civilización moderna", de hecho han servido como la vanguardia cultural de un robo masivo en las fronteras de la expansión imperialista, sin tomar en cuenta la dignidad soberana de los pueblos nativos. Ciertas agencias misioneras, intentando aparentar una agresión menos cruel, han proporcionado una alternativa vestida de guante de terciopelo al puño de hierro de la conquista armada. Como una fuerza pacificadora, han utilizado la religión para sustituir la muerte y la destrucción por la "paz" (entrega) y la "esperanza" (la promesa de una recompensa en la otra vida). Lo que pasan por alto estos misioneros, sin embargo, es que ellos continúan la antigua práctica de destruir la identidad y resistencia de un pueblo forzándolo a adorar a los dioses de sus conquistadores.

En tiempos pasados, "los tratados de paz" los firmaban a veces la nación colonizadora y las naciones tribales. Los "derechos y beneficios" concedidos a los indígenas por sus conquistadores "benevolentes" eran generalmente un pedazo de terreno considerando inútil por los intereses económicos de esa época. Estas reservas, en las cuales el hambre era endémica, se convirtieron en el cementerio de miles y miles de indígenas.

En los últimos 100 años, sin embargo, se ha descubierto tanto oro, petróleo y uranio en estas tierras inútiles para otros propósitos, que los "gobiernos democráticos" se sienten molestos cuando se nota que repetidas veces transfieren las reservas a intereses comerciales. Entonces, muchos países como Brasil y Colombia, han adoptado una nueva estrategia. En vez de tratar a los pueblos indígenas como naciones conquistadas que tienen derechos, los consideran como sectores subdesarrollados de la nación conquistadora que tienen que "educarse e integrarse" en el país. El objetivo de estas políticas de integración es desplazar a los pueblos tribales con el fin de completar el control del territorio nacional por la clase dominante del grupo nacional prevalente.

A pesar de todos sus abusos, las reservas han ofrecido a los pueblos indígenas una mínima base territorial para preservar su existencia colectiva y su cultura. Sin embargo, las políticas de "integración", diseñadas para abolir las reservas, anulan la base material de la continuación posible de la cultura indígena. Estas políticas imponen en la vida indígena relaciones basadas en la propiedad privada, y quitan los fundamentos de su sobrevivencia cultural.

Una vez deculturados los indígenas "integrados" se ven forzados a adoptar una posición marginal; culturalmente, en una sociedad a la cual no pueden adaptarse por completo; racialmente, como una minoría excluida, económicamente, en un sistema que los necesita únicamente como mano de obra sobrante. Entonces, la integración de los pueblos tribales en el grupo nacional prevalente significa la desintegración de la vida social y económica de su propio grupo.

Un primer paso hacia la integración es el enseñar al pueblo indígena la lengua y costumbres, además de la religión, de sus conquistadores. Esta fase inicial muchas veces encuentra resistencia de parte de los indígenas, cuando ellos se unen para combatir la invasión. Es en este momento cuando los exponentes de la misión traductora se vuelven más activos. Con el fin de vencer la resistencia indígena, manipulan hábilmente las necesidades y deseos de la gente para lograr una resignación callada frente a un genocidio eventual, sea cultural o físico.

Los traductores Wycliffe de la Biblia Inc., también conocido como el Instituto Lingüístico de Verano, es una organización misionera no confesional, sin ánimo de lucro que cuenta con unos 3.000 miembros en 25 países. En términos de personal, se convirtió recientemente en la agencia protestante misionera más grande del mundo, reemplazando a los Bautista del Sur, aunque hasta 1969 era sólo la décima cuarta en términos de ganancias conocidas. Desde esa fecha, mientras las demás agencias cortaban sus presupuestos, el de Wycliffe ha aumentado bruscamente de menos de seis millones hasta ocho millones setecientos mil, un incremento del 45% en cuatro años<sup>(1)</sup>. Su apoyo financiero procede de donaciones privadas en Estados Unidos, subsidios de agencias gubernamentales en los Estados Unidos, y asistencia de los gobiernos anfitriones en el extranjero. Una gran parte del apoyo privado de la organización viene tradicionalmente del Condado Orange en California, una región políticamente derechista<sup>(2)</sup>.

El objetivo de la WBT (Traductores Wycliffe de la Biblia) es de llevar las Escrituras a los 2.000 pueblos primitivos del mundo cuyas lenguas carecen de escritura, y quienes entonces no tienen acceso a la Biblia. Es deber de esta misión, que incluye la Lingüística (el estudio y transcripción fonética de la lengua nativa), y alfabetización (enseñar a los indígenas a leer y escribir su lengua), y traducción (de la Biblia), cumpliendo el mandato del Nuevo Testamento de llevar las enseñanzas de Cristo a todos los

pueblos ("Las almas no pueden renacer lejos de la palabra") y en espera de que el "milenio" llegará después de cumplir la tarea. Es decir, los traductores creen que, una vez disponible la Biblia a todos los pueblos, Cristo volverá a la tierra para reinar 1.000 años (un "milenio").

A diferencia de los grupos misioneros que buscan la audiencia más grande posible, WBT concéntrase en pequeños y muy remotos pueblos. No establece organizaciones eclesiásticas en el campo; su función es de facilitar la Biblia en traducción para que crezcan las iglesias indígenas. Una misión particular se considera cumplida cuando se haya traducido el Nuevo Testamento y partes seleccionadas del Antiguo Testamento, y se haya establecido un núcleo de creyentes indígenas alfabetizados, quienes pueden continuar después de la partida de los traductores. Esto puede demorar desde dos hasta 20 o más años.

El "avance evangélico" mundial de la WBT es una manifestación religiosa del imperialismo cultural y económico de los Estados Unidos. "La misión como institución corresponde en toda época al modelo particular de sociedad de la cual la misión forma una parte"<sup>(3)</sup> y su trabajo en el extranjero "refleja y completa la situación colonial reinante con los valores de que está imbuído"<sup>(4)</sup>. La situación colonial del indígena de América Latina es extremadamente precaria en este momento. Actos de agresión directa (masacres) y políticas "de integración" (migraciones forzadas) van destruyendo los vestigios de la sociedad indígena. Las tierras indígenas son apropiadas para facilitar el "desarrollo" nacional e internacional.

"Los indígenas de América siguen siendo dominados por una situación colonial que se originó con la conquista y que persiste hoy día en muchas naciones de América Latina. Los resultados de esta estructura colonial son que las tierras habitadas por los indígenas se juzgan territorio libre y desocupado, abierto a la conquista y colonización. La dominación colonial de los grupos aborígenes, sin embargo, es solo un reflejo del sistema más generalizado de la dependencia externa de los estados latinoamericanos en los poderes metropolitanos imperialistas. El orden interno de nuestros países dependientes los lleva a actuar como poderes colonizadores en sus relaciones con los pueblos indígenas. Esto significa que varias naciones se encuentran en el papel dual de explotado y de explotador, y, a su vez, esta situación proyecta no solo una falsa imagen de la sociedad indígena y su desarrollo histórico sino también una visión distorsionada de lo que constituye la sociedad nacional actual".<sup>(5)</sup>

La WBT ayuda en este ciclo de explotación en dos frentes; 1) contacta, concentra, y convierte a los grupos indígenas para facilitar su evacuación de las áreas deseadas por corporaciones nacionales e internacionales, y presta asistencia técnica para suprimir la resistencia autóctona; 2) se impone mediante "criterios y patrones cristianos de pensamiento y comportamiento, ajenos a las sociedades indígenas colonizadas"<sup>(6)</sup> los cuales fragmentan y por lo tanto neutralizan las comunidades autóctonas y convierten a sus miembros en "individuos marginados, incapaces de vivir ni en la sociedad más grande ni en sus comunidades nativas".<sup>(7)</sup>

## LA HISTORIA DE LA WBT

La WBT fue fundada en los años 30 por William Cameron Townsend, un norteamericano del Condado de Orange en California. Aunque se fundó originalmente como una corporación religiosa, la WBT pronto adoptó una identidad alternativa para lograr sus propósitos diplomáticos. Por ejemplo, las relaciones entre la iglesia y el estado en México eran tan sensibles que el crear una relación formal entre el gobierno y una organización misionera evangélica era imposible.

Townsend creó el ILV como la corporación científica —teóricamente relacionada con la investigación lingüística y educacional pura—, con el fin de evitar este problema. Aunque se refiere al ILV como un "afiliado" de la WBT, no es una organización totalmente separada, sino más bien un término que designa ciertos aspectos de la WBT misma.

En 1942 la WBT/ILV se trasladó a la Universidad de Oklahoma, y en los años siguientes inició cursos de verano en varias universidades en los Estados Unidos y el extranjero (ver el cuadro 1).

Aunque cualquier persona puede asistir a estas clases, las que participan en las operaciones de campo del ILV son necesariamente traductores de la Biblia (o trabajadores auxiliares), y no solamente lingüistas, puesto que la WBT es la rama doméstica por la cual se recluta y despacha al extranjero el personal de campo. Lingüistas no afiliados enseñan los cursos en los Estados Unidos, además de lingüistas del ILV que estén en licencia. Es significativo que, bajo la dirección de Kenneth L. Pike y Eugene Nida, ambos muy respetados en el campo de la lingüística descriptiva<sup>(8)</sup>, la calidad del trabajo lingüístico del ILV (en términos académicos) ha sido excelente. Sin esta reputación académica, el ILV encontraría dificultades en entrar y permanecer en las naciones anti-eclesiásticas y/o anti-protestantes.

En su capacidad de institución no religiosa, la WBT/ILV llegó rápidamente a áreas antes prohibidas a organizaciones protestantes; y esta expansión llevó a la formación del servicio de Aviación y Radio Selvático, (JAARS) en 1947. El JAARS se compone de pilotos, mecánicos aeronáuticos y técnicos de radio, y formalmente es un subsidiario del ILV. Solamente en América Latina, el JAARS mantiene una flota de 30 aviones, incluyendo un avión de carga DC3, y dos Helio-Couriers para efectuar despegue y aterrizaje cortos.

WBT + ILV + JAARS = WBT

Hay un grado de confusión intencional alrededor de las relaciones entre las tres secciones nominales de la Wycliffe. Según la WBT, "la diferencia está en el énfasis". Hasta cierto punto es una trinidad mística. Con comités ejecutivos y propósitos superpuestos, el ILV y la WBT se dirigen hacia públicos diferentes: el ILV firma contratos con gobiernos extranjeros, organiza las sesiones de formación en Lingüística durante el verano, y se encarga del trabajo de campo. La WBT recluta los voluntarios de campo y representa la organización ante las iglesias, otras misiones y el público laico de los Estados Unidos que apoya el trabajo de campo con donaciones privadas. El personal de JAARS se especializa en trabajos técnicos de aviación y comunicaciones; sin embargo, la propaganda de reclutamiento del JAARS hace énfasis en el compromiso religioso y sus miembros también pueden participar en trabajo misionero directo. Recientemente se ha formado una cuarta organización, los Asociados Wycliffe. Esta es una organización de ayuda laica aparentemente creada con el propósito de buscar fondos y para estrechar las relaciones entre WBT/ILV y el mundo conservador de los negocios.

En la literatura publicitaria del ILV no se menciona la WBT. Tampoco se menciona ninguna actividad evangélica. Existe, sin embargo, una cláusula en la mayoría de los contratos del ILV que asevera que el ILV puede llevar a cabo "el mejoramiento moral" del grupo indígena. Parece que este es el agujero a través del cual los "soldados cristianos" de la WBT entran en América Latina "católica". El ILV se representa como una agencia independiente, la cual no es, y su objetivo primero en el campo es la evangelización. La orientación lingüística era y es una táctica de la estrategia de conversión - una táctica muy exitosa tan políticamente, como en las relaciones externas a la comunidad indígena y una manera de ganar la confianza de los pueblos indígenas. El Presidente del ILV Kenneth Pike dijo él mismo que era un "primer auxilio" lingüístico para po-

der traducir la Biblia rápidamente. Townsend la describió como un acercamiento funcional... y así como nuestros trabajadores han ido a esas áreas como lingüistas consagrados, Dios ha usado su testimonio una vez establecida su identidad como expertos científicos"<sup>(9)</sup>. Es decir, el trabajo lingüístico es en todo sentido una fase preliminar de la tarea verdadera: la conversión de los pueblos indígenas al Cristianismo.

Una declaración conjunta del plan de acción de la WBT/ILV, dice: "Nuestra principal motivación es la glorificación de Dios y la construcción de su Iglesia, dando las Escrituras a todos los hombres en su propia lengua"<sup>(10)</sup>. La esperanza del milenio incluyendo la creencia de que la segunda llegada depende de la propagación de la Biblia en lenguas nativas a todos los pueblos y la preocupación por la salvación de las almas después de la muerte sigue siendo el núcleo de la teología de la WBT en los años 70.

La sofisticada metodología del trabajo de campo utilizada por WBT es única entre las misiones protestantes. Según Townsend, "aprovecha tres facetas de su mentalidad que son comunes a casi todos los primitivos; el orgullo de su propia lengua, el deseo de mejorarse económicamente y su curiosidad insaciable". Explotando al máximo este "orgullo de su propia lengua", los trabajadores de la Wycliffe pueden establecerse en grupos que han resistido las tácticas más sencillas de conversión de misioneros anteriores. La organización hace énfasis en la inestabilidad del misionero y en la naturaleza duradera de la Biblia traducida y la iglesia nativa. En general, el WBT/ILV intenta trabajar dentro de las estructuras de autoridad tradicionales indígenas. Además del trabajo lingüístico y alfabetizador, los traductores se ocupan de ayuda médica, programas de sanidad y de "desarrollo económico".

## LOS TRADUCTORES

Casi la mitad de los miembros de la WBT/ILV son traductores; la otra mitad es personal auxiliar que trabaja en la educación, medicina o en ocupaciones técnicas. Después de un riguroso entrenamiento básico en la Biblia y métodos de trabajo de campo lingüístico y un curso de sobrevivencia en uno de los campos de entrenamiento selváticos de la Wycliffe. Si es necesario (lo que depende del sitio donde va a trabajar), el traductor o traductora se establece en el área asignada. Inmediatamente comienza un período de aprendizaje y análisis de la lengua y luego inicia la traducción y enseñanza in-

formal de la Biblia, tomando uno de los indígenas como asistente (o "informante"). Al mismo tiempo, es probable que enseñe a la gente a leer y a hablar la lengua nacional si todavía no lo hace.

En el mero hecho de la actividad misionera está inherente una tendencia etnocéntrica, pero los traductores encuentran que es conveniente acomodarse en algunos aspectos a las culturas en las cuales trabaja. Se hace notar a menudo que en esto se diferencia de la mayoría de los misioneros protestantes, quienes desprecian y se mantienen alejados de la cultura indígena. Los miembros de la WBT/ILV viven en condiciones similares a la de los nativos - aunque en las bases más grandes tales como Yarinacocha en Perú, Lomalinda Colombia y Ukarumpa en Nueva Guinea, tienen casas al estilo estadounidense y sirvientes indígenas. No se puede refutar el cargo de las tendencias etnocéntricas si se toma como punto de referencia la atención asidua de los traductores al detalle cultural y lingüístico. Esto es en realidad un recurso en la labor de conversión e integración. Su objetivo es hacer que su Biblia corresponda tan fielmente como sea posible a los patrones indígenas de pensar y hablar, y por eso emplean parábolas y vocabulario tradicionales en lugar de las imágenes literales bíblicas. Así manifiestan un mínimo de prejuicio racial y cultural abierto.<sup>(11)</sup>

La principal motivación patente de los traductores como individuos es su creencia en la misión de la WBT. Se ha sugerido que algunos escogen irse al extranjero para escapar al veloz cambio social en Estados Unidos.<sup>(12)</sup> El aumento fenomenal del número de organizaciones misioneras fundamentalistas en la última década, puede considerarse en parte como una reacción frente a los conflictos domésticos durante los años 60; o tal vez como otro síntoma del mismo problema. Obviamente los traductores no están motivados por el deseo de la riqueza; no viven en el lujo y son responsables de buscar su propio apoyo financiero. Estos fondos provienen generalmente de las iglesias en su país de origen; el dinero circula por la WBT pero está destinado a una misión en particular. Hace varios años el costo de un programa de entrenamiento de 27 meses para ir al Perú, por ejemplo, era de más de \$ 6.000 US. El futuro traductor tiene que costearlo.

Los traductores Wycliffe son necesariamente conservadores en su teología; como dijo Pike el Presidente del ILV en una entrevista en 1969 "reclutamos por una motivación, y la primera tiene que ser

religiosa".<sup>(13)</sup> La WBT/ILV exige que su personal se adhiera a la posición teológica expuesta en la "Declaración de Doctrina" de la organización. Deben creer en:

La doctrina de la Trinidad.

La caída del hombre, su consecuente depravación moral y su necesidad de regeneración.

La expiación de las faltas mediante la muerte sustitutiva de Cristo.

La doctrina de la justificación por la fé.

La resurrección del cuerpo, tanto en el caso del justo como en el del injusto.

La vida eterna de los malvados y el castigo eterno de los perdidos.

La inspiración divina y la autoridad consiguiente de todas las Escrituras canónicas.<sup>(14)</sup>

Se interpreta oficialmente el último punto como denotando la infabilidad de las Escrituras. En términos del indígena las doctrinas de la Wycliffe sugieren que está en un estado de depravación moral y que necesita "una regeneración moral" que debe tener lugar con Cristo como intermediario; si el indígena se "salva", es decir, se convierte, gana la vida eterna en el cielo, (lo que de ninguna manera significa un cambio de situación en este mundo), si no, la condenación eterna en el infierno. Debe remitirse a las prescripciones morales y culturales de la tradición judeo-cristiana y específicamente a las enseñanzas del Nuevo Testamento.

Entonces, si el indígena llega adherirse a esta ideología cristiana, necesariamente llega a despreciar su propia cultura que lo condena, y adula la de los misioneros que lo salva. Va a soportar su opresión mediante la imagen de Jesucristo sufriendo como la base para el desarrollo del amor propio por parte del indígena: "este amor propio se convierte en una parte integral de la experiencia del hombre tribal, cuando Cristo entra en su vida. Ya no se siente inútil y oprimido. Cristo murió por él, y la vida viene a tener otro significado. Las Escrituras en su propia lengua le dan el coraje que necesita para soportar la persecución".<sup>(15)</sup> La misión Wycliffe intenta evitar la "desintegración espiritual" del indígena ante las fuerzas de la modernización. Para este fin los traductores propagan una ideología de sumisión y humildad.

## LA RED IDEOLOGICA

Una mirada a la revista de la WBT "Traducción" da una visión clara de la ideología —una visión universal religiosa, social y política— tras la misión traductora. Tenemos que tener en mente dos postulados al considerar y evaluar esta "ideología". Primero, la religión determina "un orden general de existencia"<sup>(16)</sup> para el creyente, sobre todo en el caso del nuevo convertido. Es decir, define e interpreta una conciencia individual sobre el lugar de cada individuo en el mundo natural y social. Entonces no hablamos de un fenómeno enraizado y confinado en una "parte espiritual" del cerebro, sino de un mecanismo interpretativo que es parte necesaria de todo pensamiento y acción. Segundo, el indígena es extremadamente vulnerable a la propaganda cristiana, a causa de los cambios rápidos y extremos que han acontecido dentro y fuera de su sociedad en este siglo, resultantes de la revolución industrial y tecnológica que está fuera de su comprensión inmediata. El cristianismo es afirmado como la magia por medio de la cual los grupos dominantes han llegado a controlar las fuerzas materiales del planeta.

El protestantismo —o cualquier otra religión para el caso— proporciona un tipo de "red" conceptual que "permite que sus adeptos se sitúen en el mundo y en la historia contemporánea y que tengan una dirección".<sup>(17)</sup> El eje principal de esta red si prestamos la terminología de Christian Lalive en su libro "Culture et Dependence en Amérique Latine" (ver nota 17), es una "interpretación psicologizante" en la cual el corazón del individuo es el centro y causa de todas las manifestaciones del bien y del mal. "La relación causal es un camino que va del individuo a la sociedad" (es decir; la sociedad es la exteriorización del individuo) y por eso "lo político es evitado en beneficio de un drama concerniente al corazón de cada individuo en sus relaciones para con Dios".<sup>(18)</sup> Dentro de este drama el mundo se divide en Cristianos y no Cristianos y la lucha clave se da entre estos dos universos (Dios y Satanás). Este es el segundo elemento de la red, el dualismo cristiano. El tercer elemento o eje, que sitúa la red en el tiempo y en el espacio, y forma la fuerza organizativa motivadora dentro del avance misionero, es la esperanza del milenio.

"Traducción" es una pequeña revista bimensual que se distribuye gratis por suscripción. Cada ejemplar enfoca un área geográfica particular o un aspecto del trabajo de traducción y generalmente contiene un artículo introductorio, varios artículos de una o dos

páginas, "Noticias mundiales de la Wycliffe" (noticias breves de cada área) y periódicamente un informe financiero. La presentación es variada, colorida y contiene resplandecientes fotografías; los títulos son grandes, vívidos y muchas veces tienen puntos de exclamación o interrogación. El título "Traducción" aparece en la solapa, en minúsculas que van diagonalmente— cubre casi toda la página. Toda la presentación produce un efecto de urgencia, movimiento rápido y drama, precisamente las premisas emocionales sobre las cuales se funde el movimiento de traductores, (la esperanza del milenio).

Aunque varía el enfoque en conjunto, los temas de los artículos individuales presentan un tipo consistente. El estilo es sencillo, personal y familiar. Los ensayos se basan en una anécdota o serie de anécdota y tratan milagros de la fé, la conversión, las frustraciones y gratificaciones del traductor, etc. El mensaje implicado en estas ilustraciones generalmente es reafirmado suscintamente en el último párrafo, y se le da un sentido imperativo mediante el uso de unas citas o analogías bíblicas.<sup>(19)</sup>

En estos artículos los indígenas son caracterizados como niños, nacidos en razón de su cultura en el pecado y la ignorancia, todavía no son "hombres maduros" de "la talla de Cristo" (Efesios 4: 13) son "olvidados... analfabetos... superciosos... viviendo sin esperanza... algo increíbles".<sup>(20)</sup> Viven en "la garra de satanás"<sup>(21)</sup> y anhelan la salvación.

Pueden salirse de esta situación desafortunada a través de Cristo a quien conocerán las Escrituras traducidas. Esta gran necesidad del indígena de una educación espiritual y por eso su gran necesidad del traductor, es la moneda emocional por medio de la cual se compran los traductores y la que los sostiene durante su trabajo. El éxito de este mecanismo se basa en la menos obvia indeterminación de las leyes, al cual vamos a referirnos luego en un contexto político. Tal como existe una útil vaguedad respecto a las identidades institucionales del ILV y WBT por lo cual nunca pueden ser verdaderamente separadas ni tampoco totalmente equivalentes, hay una falla en distinguir entre la necesidad concreta de los indígenas de alfabetización y la otra "necesidad" muy diferente de regeneración espiritual, la cual les proyecta el misionero cristiano. En la fraseología de la Wycliffe, "la traducción proporciona el Libro a los lectores, y la alfabetización proporciona a los lectores al Libro".<sup>(22)</sup> Y así es. La misión religiosa es justificada repetidamente ilustrando la confianza en si misma recién ganada o la autonomía progresiva y or-

gullo cultural de los indígenas los cuales provienen en realidad de la alfabetización y no del Cristianismo. El hecho de que los dos se asocien tan a menudo es una función del virtual monopolio del WBT sobre la empresa alfabetizadora en muchas áreas.

El individuo es el medio para el mensaje. Cualquiera que sea el contexto, hay una historia ilustrativa acerca de la conversión de Manuel, o de Makeba, o de Dayuma. La WBT/ILV cree que un nuevo cristiano justifica cualquier gasto de tiempo y energía; así el ejemplo de un convertido sirve para sostener una misión regional entera. La crítica, la desilusión y las dudas se apaciguan con estas historias, en las cuales el indígena agradece efusivamente este regalo de fé que trajeron los traductores.

#### EL CASO KAINGAING

Este es un ejemplo de la "interpretación psicologizante" de la situación indígena, tomado de un artículo de "Traducción" sobre el entrenamiento de profesores bilingües en Brasil. Se selecciona y se manda un grupo de indios brasileños del pueblo Kaingaing a un colegio internado recién formado para dar entrenamiento lingüístico y alfabetización. Van a ser los profesores de sus propias comunidades después de graduarse. Durante la ceremonia de orientación un miembro de la WBT/ILV, les dice: "Ustedes pueden escoger entre su propio modo de vivir o el del civilizado (literalmente los civilizados son los nacionales brasileños pro-indígenas); cada uno tiene su precio y su recompensa. En el caso del modo de vivir suyo el precio es una falta de progreso, el hambre y la muerte, y la recompensa es una vida que no tiene el dolor del cambio. Para el modo civilizado el precio es el trabajo y el mantenimiento de lo que se ha logrado. Su recompensa es la que van a tener más".<sup>(23)</sup>

Aquí tenemos unos supuestos muy interesantes. Primero, que el indígena puede "escoger" si quiere asimilarse en la sociedad nacional. En un país como el Brasil, en donde las campañas oficiales y no oficiales de genocidio contra los pueblos indígenas han sido reportadas internacionalmente por periodistas, educadores, misioneros, etc.; y no han podido escapar al conocimiento del traductor residente, esta selección es obviamente una pretensión. Claro está que la cuestión se reduce a un nivel personal: si Armando (en este caso) va a optar por "el trabajo duro" y la "salvación". En realidad, la cuestión es colectiva. Se trata a los latinoamericanos indígenas, y así

constituyen funcionalmente, como una clase o casta racial y social específica. La cuestión de la liberación carece de significado en el nivel individual, puesto que no se puede efectuar la liberación a este nivel.

Un segundo y peculiar supuesto es el de que "el hambre y la muerte" son inherente en el modo de vivir tradicional y no en el de los civilizados. En primer lugar, la muerte *per se* es el término de toda vida; el confereciente de WBT refería a la muerte violenta y no natural. Pero es esta la muerte que llega al indio típicamente como resultado de la agresión exterior a medida que los civilizados avanzan en el interior del país. -Y no como resultado de los patrones nativos de comportamiento. De igual manera el "hambre" en el interior es en gran parte la consecuencia de un desequilibrio ecológico ocasionado por la presión demográfica venida del exterior. Fuera de esto, el "hambre" es el destino de la mayoría de brasileños sean civilizados o no. El conferenciante presenta a los Kaigaingés una selección ilusoria entre alternativas mal representadas. Además, su uso del término "muerte" sugiere su contrario, la "vida eterna", la cual, junto con la comida y el progreso será el regalo del Dios Cristiano. Se supone que mediante la industria y con un costo igual a un dolor ocasional, el indígena va a "tener más" (¿más que?). "ser más" (¿cómo qué?). La historia conocida de las clases y las castas oprimidas sugiere que es extremadamente remota la posibilidad.

Luego se explica: "el curso tiene el propósito de integrarlos en el modo de vivir brasileño e imbuirles de un sentido de responsabilidad, de capacidad de juzgar, de iniciativa, de auto-identidad. También intenta inspirarles a servir y a demostrar el valor del estudio. Con una estructura psicológica tan completa, los estudiantes necesitaban cultivar una actitud más receptiva a la integración a la vez que apreciaban su propia lengua y cultura".<sup>(24)</sup>

Esta última oración es crucial porque indica la naturaleza de la supuesta lucha de la WBT/ILV por la "preservación de la cultura indígena". La Wycliffe proyecta una reestructuración psicológica, social y económica de la sociedad indígena sobre el modelo capitalismo "cristiano". El lugar que se reserva "la lengua y cultura" indígenas es ornamental. La cultura se debe "apreciar" meramente como el arte en un museo. Ha de ser forma pero no sustancia: es una manera particular de expresar, no una cosa expresada.

Se toma toda preocupación posible para asegurar que se reduce la lucha, indudablemente política y colectiva del indígena brasi-

leño, a un asunto de psicología personal. Los estudiantes de esta nueva escuela escogieron como su lema; "mediante la educación luchamos por la emancipación de nuestro pueblo". Para clarificar y neutralizar esta palabra algo fuerte que es la "emancipación", la cual en la mente norteamericana sugiere inevitablemente la emancipación de los esclavos (una lucha violenta, y amarga que sigue todavía), el escritor Wycliffe, explica:

"La emancipación significa que los Kaingaings tienen que liberarse de las cadenas de su baja estimación de ellos mismos. A la vez que aprenden a integrarse en la vida brasileña tienen que respetar su propia lengua y tradiciones".<sup>(25)</sup>

En el último párrafo de este artículo el autor informa que se ha cortado los fondos de los programas de educación bilingüe puesto que "la vía transamazónica estratégica recibió prioridades"<sup>(26)</sup>, pero no se explica la "estrategia", ni se menciona la matanza de los indígenas que acompañan la construcción de la carretera. No se indica que la estrategia de la región amazónica es de abrir las tierras indígenas a la explotación de corporaciones norteamericanas.

Lo que obviamente falta a este reportaje sobre la educación bilingüe y a su análisis de la situación indígena, son una posición histórica; una discusión del gobierno actual brasileño y su política indígena; un conocimiento de lo que es "el modo de vivir brasileño". Y estos son los temas que se relacionan esencialmente con lo que supuestamente se analiza.

La orientación del contenido, estructura y género literario de los ensayitos publicados en "Traducción", va claramente de una localización espacial y temporal de la anécdota hacia una reafirmación de esos "constantes transhistóricos... el hombre y su corazón".<sup>(27)</sup> De esta manera se prohíbe a los indígenas darse cuenta de los verdaderos elementos de su lucha por la sobrevivencia. Se separan de la percepción de las fuerzas sociohistóricas que los involucran desde hace siglos en una red global de relaciones políticas, sociales y económicas, y entonces ellos no actúan como harían si conocieran más.

## ORIENTACION POLITICA

La red ideológica WBT/ILV no sólo causa una mala interpretación general de la situación de los pueblos indígenas sino también se deriva y apoya de una orientación política específica. Esta se hace explícita en la "Traducción" de Octubre-Diciembre 1971 que se ti-

tula "Vietnam-detrás de las noticias". La tesis del ejemplar es el "apoyo continuado". Los títulos de los artículos son para citar algunos, por ejemplo, "Cosas Nuevas —detrás de las noticias acerca de Vietnam"; "Miedo, frustración, terror— pero nos quedamos ¿por qué?"; "Los corazones de Hlang son buena tierra"; "Vale la pena"; "Esperanza para Vietnam, ahora". La WBT/ILV han tenido el apoyo de generosos fondos de la Agencia de Desarrollo Internacional de los Estados Unidos en su trabajo en Vietnam.<sup>(28)</sup> La "esperanza" que expresaba en todos los artículos de la revista es que la Wycliffe podrá seguir trabajando en Vietnam; es decir, que las fuerzas militares de los Estados Unidos y Saigón vencerán a los comunistas y al enemigo atea. En este proyecto "Dios emplea tropas militares pero tiene otros métodos también. Dios torció el destino en Indonesia la víspera de la revolución marxista, y la respuesta espiritual de miles de personas que se volvían hacia Cristo ha sido tremenda. Camboya echó a todos los misioneros en 1965, y parecía que el trabajo de Dios ahí había terminado. de repente -un golpe de estado y una nueva ola de respuestas al trabajo misionero".<sup>(29)</sup>

Se asume la completa incompatibilidad de la creencia cristiana con el pensamiento socialista a pesar de la existencia de una tradición cristiana socialista. El escritor no piensa en conectar la búsqueda de refugio religioso en Indonesia con la verdadera matanza perpetrada por los militares, quienes mataron medio millón de izquierdistas para intentar erradicar toda oposición.

Se emplea una terminología militar al describir las operaciones de WBT/ILV, y la estrategia religiosa milenaria paralela a la política neocolonial. "Nuestros miembros (de la WBT/ILB) han estado desilusionados muchas veces. Hemos sentido la tentación de retroceder o de salir... Pero Dios no nos ha permitido satisfacernos con una mera continuación... hemos reforzado nuestras líneas con nuevos miembros, hemos entrado en nuevas tribus y visto la bendición de Dios en nuevos lugares... miramos hacia Dios para poder comprar un nuevo cuartel general en Saigón y nos fiamos en El para avanzar en Camboya y en otras nuevas tribus El nos lleva...".<sup>(30)</sup>

La otra corriente de pensamiento que requiere comentario en este artículo introductorio es el enunciado de que lo que es "desalentador" (en Estados Unidos) acerca de la guerra, lo que aparece en los periódicos, en las noticias de las 6 a.m. (los informes de muertos, los incidentes de My Lai, la oposición interna) no debía ser el foco de atención.

"Puede que no tengamos mucho más tiempo, pero sería mucho mejor volver nuestros ojos a la pronta llegada del Señor, más que en la escena política cambiante... agradezco a Dios, que aunque El me haya llevado por caminos que no quería seguir, me amplía la visión y la alegría mientras le veo obrar. Estos días serían terribles para vivir si la única visión fuera la televisión. La visión terrestre está destinada a volverse aún más terrible, pero la visión del cielo aún más maravillosa".<sup>(31)</sup> Así el factor de la esperanza del milenio tiene una función doble: 1: legitimar la naturaleza imperialista y racista de los objetivos de los misioneros, y 2: mediar los horrores físicos reales de ese 'avance' racista e imperialista que da lugar al cuestionario de la legitimidad fijando los ojos en la visión del cielo. Uno se absuelve si tiene fé en el avance".

Los artículos principales de este ejemplar de "Traducción" emplean las mismas técnicas de 'reducción a lo personal' que notamos arriba. Un convertido vietnamita que comparte su testimonio con los soldados americanos manifiesta que: "a través de todo lo que traje esta guerra —su tierra devastada, su casa incendiada por el enemigo, su hermano perdido, su brazo también, su vida en peligro— podía ver la mano de Dios de una manera que él comprendía".<sup>(32)</sup>

Como era esta "comprensión" no sabemos. Es un Job moderno, no la víctima de una guerra política. Abundan incidentes reportados de la supuesta persecución y ejecución de cristianos por parte del Frente de Liberación Nacional (NLF): "nunca volvimos a ver a Fulano. En el camino...".<sup>(33)</sup> El Wycliffe contesta el problema de los prisioneros de guerra desde el punto de vista del peligro de no poder convertir: es su razón de perseverar frente a la adversidad.

Las tragedias de la matanza, el hambre, la enfermedad y el desplazamiento cuentan poco comparadas con la tragedia del paganismo, según el autor:

"Esta es la frustración y la he sentido a menudo. Pero lo que más frustra es oír las interminables supersticiones y tabúes que rigen a nuestros amigos aquí. Cantos, encantamientos, sacrificios de animales y hechicerías se emplean constantemente para tratar de aplacar a los numerosos demonios que temen las gentes montañeras más que a la guerra, los tigres o cualquier otra cosa. Aún cuando el Vietnam tiene paz, esta gente no la tiene".<sup>(34)</sup> La escena de la batalla se transfiere claramente del áspero campo práctico y político al menos áspero campo mítico y religioso.

La continua alternación a través de este ejemplar de "Traducción" entre los dos planos, el práctico (la guerra de Vietnam) y el mítico (la guerra de las almas) y sus correspondientes protagonistas y antagonistas (los Estados Unidos versus los comunistas; Dios versus Satanás) y el préstamo de la terminología (el "avance espiritual" expresado en términos militares) resulta en la asociación de los dos niveles como: Guerra de Vietnam = Guerra de las almas.

Refiriéndonos otra vez a C. Lalive, quien cita a Roland Barthes, "esta vaguedad (entre los códigos) constituye en mi opinión el cuento, pues define la actuación del narrador".<sup>(35)</sup> Dicho de otra manera, el mensaje no lo contiene precisamente la declaración espiritual (o "código") ni la declaración política (la cual en el caso de la WBT/ILV es una posición supuestamente neutral) sino más bien la posición que emerge al combinar estas dos y reconstruirlas en la mente.

La Wycliffe caracteriza el eje Saigón/Estados Unidos como el aliado de los Montagnards (montañeros) de Vietnam, y el eje NLF/República Democrática del Vietnam como su enemigo. En realidad es únicamente en las áreas controladas por los comunistas donde "los refugiados Montagnards se les hace regresar a sus regiones para reconstruir sus pueblos".<sup>(36)</sup> Los demás languidecen en los campos de refugiados, mal equipados, dependientes de las agencias oficiales para poder sobrevivir. Por los menos el 85% de los Montagnards han sido forzados por Saigón o las fuerzas estadounidenses a abandonar sus pueblos. Según cifras conservadoras, doscientos mil entre novecientos mil montañeros han muerto desde 1963. En algunos grupos (por ejemplo los Bruus) es posible que sobrevivan sólo una décima parte de la población original.<sup>(37)</sup> Estos hechos no aparecen en la revista "Traducción".

#### La WBT/ILV EN LATINOAMERICA

La WBT, conocido como el ILV en el extranjero es activo en los países Latinoamericanos de México, Guatemala, Panamá, Colombia, Surinam, Ecuador, Perú, Bolivia y Brasil. También trabaja con los indígenas de Norteamérica, y pueblos indígenas de Europa, África y Asia. Recientemente, ha hecho trabajos exploratorios en la Unión Soviética. La política oficial del ILV "cooperar con oficiales gubernamentales siempre que sea posible, más que trabajar independientemente o compitiendo con ellos".<sup>(38)</sup> Es parte de la filosofía del ILV que "debemos tratar de educar a aquellos con quienes entramos en contacto que el identificarse con un grupo minoritario no significa necesariamente una falta de lealtad ante la nación y que el ex-

plotar esta identificación puede ser una mejor aproximación a una nación educacional y psicológicamente integrada".<sup>(39)</sup> Con el fin de proteger su posición precaria en las naciones extranjeras, sin embargo, y puesto que los misioneros creen en la legitimidad de la civilización en expansión (capitalista "cristiana") de la cual forma parte, la WBT/ILV no se pronuncia en contra de la agresión del gobierno y la industria contra los grupos indígenas. En general, la organización no está dispuesta a presionar en favor de títulos a la tierra, ni concesiones, etc., si el gobierno no muestra una actitud favorable a la autonomía política, cultural o territorial de los indígenas.

Aunque no se ha revelado hasta la fecha ninguna asociación oculta con la inteligencia estadounidense ni organizaciones paramilitares, tales como la CIA, se sabe que la WBT/ILV recibe parte de sus fondos de la Agencia para el Desarrollo Internacional (USAID) en Vietnam, Perú y Nepal.<sup>(40)</sup> Por lo menos un miembro ha recibido ayuda del Departamento de Salud, Educación y Bienestar de los Estados Unidos.<sup>(41)</sup> Además, USAID ha autorizado el uso de un millón de dólares de equipos sobrantes, y la Compañía Teléfono y Telégrafo de Pacífico donó equipos de comunicaciones viejos que valían un millón de dólares.<sup>(42)</sup> ILV ha recibido asistencia financiera de los gobiernos de México, Guatemala y extensiones de tierra de éstos y otros países Latinoamericanos.

ILV firma un contrato con el gobierno del país en el cual se va a hacer trabajo de campo. El contrato especifica las obligaciones y restricciones mutuas. En los contratos peruanos y colombianos, por ejemplo, se le permite al ILV emprender investigaciones lingüísticas, programas educativos y trabajos de "desarrollo", y está obligado a cumplir los programas educativos del Ministerio Nacional con el cual coopera si se le pide. Se le obliga a enseñar español además de la lengua nativa, prestar asistencia técnica (aérea y comunicativa) a sectores autorizados del gobierno; propagar textos nacionales sobre cívica, salud y moral. En años recientes se le pidió al ILV que instruyera a lingüistas colombianos con el fin eventual de reemplazar a los trabajadores del ILV. Como recompensa se le da al ILV una oficina, el uso de pistas de aterrizaje gubernamentales, combustibles para sus aviones. Los trabajadores del ILV también visas y cualquier equipo que importe la organización sin pagar derechos de aduana.

Además del valor de sus habilidades referentes a la documentación e instrucción de lenguas indígenas, el ILV atrae a los gobiernos latinoamericanos a causa del JAARS. El "informe bienal" de 1961

contiene la siguiente noticia: "La asistencia técnica que se prestó al gobierno peruano para establecer un programa de vuelos a áreas aisladas de la selva requirió el gasto de tiempo y esfuerzos por parte de nuestro personal, pero benefició al trabaja entero".<sup>(43)</sup>

Entre las personas que visitaron las bases peruanas del ILV en ese año estaban los Ministros de Educación, Guerra, Salud y Gobierno, lo mismo que los comandantes generales del Ejército y la Fuerza Aérea Peruana. Estas "áreas aisladas de la selva" tienen un doble interés para los gobiernos nacionales: por sus recursos naturales, y por el potencial que tienen como área de resistencia política, puesto que están fuera del control gubernamental.

### LA SITUACION INDIGENA EN UN CONTEXTO HISTORICO

Como se demostró en el análisis de la revista "Traducción", la WBT/ILV se apoya en un punto de vista esencialmente anti-histórico para efectuar la conversión cristiana. Es crucial en este punto de vista el argumento de la organización de que el indígena está en un estado de "aislamiento" cultural y económico, y severamente excluido a causa de este "aislamiento". Esta tesis oscurece el proceso histórico que ha seguido el indígena bajo la influencia de grupos coloniales durante los últimos quinientos años. Según la WBT/ILV, la sociedad indígena es internamente motivada, estática y cerrada. Pero bajo escrutinio esta posición se desintegra. Los grupos étnicos de Latinoamérica se relacionan integralmente con la historia del colonialismo y neocolonialismo. En realidad, en ciertos aspectos, son el "producto subdesarrollado" del desarrollo capitalista. . . En cuanto al aislamiento de la comunidad indígena corporada, esta situación refleja el retiro escogido por ellos como la única manera de protegerse contra el saqueo y explotación del sistema capitalista".<sup>(44)</sup> Mientras las culturas indígenas no son meramente una cultura de subdesarrollo, sino también únicas y vitales en sus propios términos es sin duda evidente que han sido influenciadas en su desarrollo por la intervención de fases sucesivas de un proceso continuo de conquista.

Un ejemplo sería la situación de los grupos selváticos del Perú.<sup>(45)</sup> Esta área contiene un grupo de pueblos considerados clásicamente aislados en los términos de la WBT/ILV, y sin embargo, se pueden trazar las circunstancias específicas nacionales e internacionales que los condujeron a su condición actual.

En los primeros doscientos años después de la conquista, los europeos tenían un mínimo interés en desarrollar la selva; pero llegaron a ocupar sus fértiles zonas ribereñas forzando a los pueblos indígenas a migrar a áreas de menores recursos naturales. Los centros misioneros se establecieron de una manera dispersa, modelados en las haciendas, y donde quiera llegara su influencia, forzaba a los indígenas a entrar en una nueva sociedad "estratificada por segmentos étnicos- raciales y clases socio-económicas".<sup>(46)</sup>

En cierto modo hubo una resistencia concertada y brevemente exitosa, la cual demoró los intentos de penetrar más en la selva. Pero una nueva ola de conquista durante el siglo XIX venció esta resistencia. Eventos en la política nacional de estos países tuvieron su efecto a nivel local. En 1824, Bolívar, después de dejar un Perú independiente, causó la disolución de las comunidades indígenas del altiplano permitiendo que cada miembro de una comuna vendiera las tierras comunales que poseía en usufructo (los derechos al uso de las tierras y sus frutos sin poseer el título de las mismas). La venta de estas tierras llevó al desarrollo de grandes haciendas en manos criollas, formando así la columna vertebral de una nueva clase nacional dirigente. Los indios, al encontrarse sin tierra y con poco o ningún capital, fueron a la selva en búsqueda de un territorio nuevo. Se radicaron en "las mismas regiones (marginales en comparación con las zonas aluviales ribereñas) en las cuales se habían concentrado y sobrevivido muchas poblaciones tribales."<sup>(47)</sup> Para añadir a esta presión demográfica, la rápida expansión de las industrias caucheras a fines del siglo, abrió el interior a comerciantes que tenían una práctica común de saquear a los pueblos indígenas y esclavizarlos, puesto que su hábil conocimiento de la selva era crucial para la primera industria cauchera. El resultado de las condiciones de trabajo, la enfermedad, etc., fue el aniquilamiento del 80% de muchos grupos indígenas de esta área en una década. Algunos grupos que sobrevivieron, parcial o completamente, siguieron su retirada hacia el interior.

Este ejemplo señala que la explotación que encontraron los indígenas a manos de los primeros comerciantes, la cual los forzaba a huir o sufrir, sacrificando terreno deseable para salvarse en uno indeseable, no era un fenómeno encerrado y azaroso, sino más bien una repercusión a nivel tribal de la demanda en el mercado mundial del caucho y las rivalidades inter-imperialistas resultantes para controlar las regiones productoras de caucho. De manera similar, no era "vagabundaje" que hizo que los indígenas de la sierra se radi-

caran en la selva tropical por primera vez, sino la aparición de una nueva clase nacional dirigente, y el desarrollo de nuevas formas de agricultura e industria. Teniendo en mente estos factores, no es posible considerar que el habitante de la selva remota sufre de una falta de contacto con "la civilización cristiana", aunque haya estado fuera de contacto con ella durante generaciones.

Uno de los motivos originales de la misión WBT/ILV era una reacción por parte de unos cristianos frente a la explotación del indígena a manos de esos "colonos", "comerciantes blancos" y "grandes corporaciones" quienes "consideran que el mundo es su área de venta".<sup>(48)</sup> Pero los misioneros estaban en contra del alcohol y la matanza no en contra de la violación fundamental -la de la soberanía cultural y territorial de un pueblo indígena hecha por un pueblo colonizador. A pesar de sus críticas del comportamiento de los nacionales y misioneros católicos (objeciones que pueden ser culturales y no éticas), la WBT/ILV compromete la existencia de grupos indígenas a causa de su cooperación con intereses políticos y económicos neocolonialistas. Es un participante activo de la nueva fase de la conquista- que tal vez será la última.

Eric Wolf, nota:

El indígena explotado no podía percibir ningún significado universal en su sufrimiento... los indígenas sufrían no solo la explotación y el derrumbamiento biológico sino también la deculturación —"pérdida de la cultura"— y en el curso de este abuso también perdían el sentimiento de pertenecer a un orden social que utilizaba tan mal sus recursos humanos. Se convertían en forasteros, divididos de los propósitos y agentes de la sociedad por un abismo de desconfianza. La nueva sociedad podía adquirirlos como mano de obra, pero no podía adquirir su lealtad".<sup>(49)</sup> Ya no se necesita al indígena como mano de obra en América Latina. Lo que se necesita es la cooperación de los indígenas en proyectos de asimilación, migración forzada, etc., los cuales les quitan sus tierras y su cultura. La WBT/ILV da "significado al sufrimiento del indígena que pasa por el proceso de deculturación y asimilación. De esta manera él cesa de ser un problema para las clases dominantes de la civilización dominante. Este imperialismo cultural y opresión económica por parte de los grupos colonizadores, sean españoles, portugueses, norteamericanos o nacionales, transforman al indígena en una "minoría" aún en los países donde los pueblos indígenas como un grupo forman más de la mitad de la población total.

## LA CONQUISTA CONTINUA DE LOS AUCAS

La situación de los Aucas de Ecuador es probablemente la empresa de la WBT/ILV más conocida en la prensa. Los Aucas, quienes son solo unos centenares de personas, eran hasta hace poco un grupo indígena que se decía agresivo y hostil y que habita el Oriente selvático de Ecuador. Podían guardar el control de este territorio extenso a causa de su extrema dispersión (vivían y se movían en pequeños grupos familiares), y una empedernida defensa de sus tierras. Debido a su manera de subsistir —de caza y recolección con una agricultura limitada— necesitaban un territorio grande. Se dice que el asesinato era tan común entre las familias Aucas como en sus confrontaciones con forasteros. Los conquistadores españoles, los misioneros jesuitas, los caucheros —todos fallaron en aplacar a los Aucas y establecerse en su territorio. En los años 40 la Shell Oil trató de prospectar petróleo en la región pero salió después de perder algunos empleados a manos de los indígenas.<sup>(50)</sup>

En 1956, cinco misioneros (que no eran de la Wycliffe) intentaron establecer una misión entre los Aucas. Después de aterrizar en el territorio y hacer contactos preliminares, aparentemente amistosos, fueron muertos. Pero Rachel Saint, una traductora cuyo hermano Nate era uno de los misioneros muertos, decidió ensayar otra vez. Aprendió la lengua de una Auca quien trabajaba en una hacienda en la frontera de las tierras aucas. Esta mujer Dayuma, volvió donde sus parientes Aucas y los convenció de permitir que Saint conviviera con ellos y les enseñara el Cristianismo. De este modo Rachel Saint se unió a un grupo de 56 aucas y empezó a establecer la primera comunidad permanente, y cristiana, de los Aucas. De vez en cuando se iba a los Estados Unidos para buscar fondos. Con un convertido al lado aparecía en la televisión y en reuniones evangélicas. Sus actuaciones atraían fondos a la WBT/ILV.

En 1964 los prospectores de petróleo volvieron a Oriente. La Wycliffe llevó el primer geólogo de la Compañía Petrolera en un avión del JAARS durante su exploración del área. Tomaron la delantera en esta operación la Texaco y la Gulf, otras 25 compañías estaban involucradas con una inversión estadinense de más de trescientos millones. Pero había un "problema": el petróleo estaba en territorio auca.

La presión del gobierno y de las compañías petroleras forzó a los misioneros Wycliffe a renovar sus esfuerzos para convertir a los Aucas restantes. En 1969 se estableció una reserva destinada al grupo original, y Dayuma trazó los límites pensando que era un terri-

torio adecuado. No lo era, y se volvió menos a medida que el poblado creció con nuevos reclutas. En 1971 "se hacían esfuerzos para llevar el último grupo de Aucas salvajes a la reserva... (un grupo grande que comprendía casi la mitad de la tribu)".<sup>(51)</sup> Mientras los Aucas no cristianos llegaban a convivir con los Aucas cristianos, surgían conflictos y la tribu se dividió. Las compañías descubrieron luego un yacimiento grande en la reserva y trataron de establecer pozos ahí mismo. Los Aucas no recibieron ninguna compensación por su territorio perdido ni por sus recursos, salvo una epidemia de poliomielitis que mató o invalidó un gran número de los habitantes de la reserva.

Desde el punto de vista de la WBT/ILV, las compañías petroleras facilitaron la cristianización de los Aucas. Aunque Rachel Saint no está contenta con las numerosas violaciones de los derechos indígenas por parte del gobierno y de la industria siente que es inevitable que los indígenas abran campo, puesto que son los débiles tanto estratégica como moralmente. (Hasta que estén con Cristo). Pero es su conversión al cristianismo lo que facilitó la ocupación de la tierra por parte de las compañías petroleras, porque convirtió una población antes menos acequible, en una concentrada y sedentaria, y propagó una ideología de pasividad frente a la injusticia.

Bill Eddy, un piloto del JAARS y el agente de relaciones públicas para la región auca (es decir, actúa como el enlace entre las compañías petroleras, el gobierno y los indígenas) mira la situación de la siguiente manera: "Hace 25 años la compañía petrolera Schell perdió muchos trabajadores a causa de las lanzas aucas. Por varias razones la Schell decidió salir de Ecuador. De repente con el descubrimiento de una vasta reserva de petróleo debajo de la Selva Oriental, 21 compañías tienen 1.500 hombres trabajando allí. A medida que ellos avanzan nosotros volamos adelante de ellos y explicamos a los Aucas que viven en su camino que los petroleros están llegando. Los persuadimos que deberían despejar el camino. Esto lo hacen cristianos Aucas que hablan por altoparlantes colocados en el avión. Cuando los indios se van, notificamos a las compañías petroleras. Como resultado de esta estrecha coordinación radial y telefónica a través de nuestra oficina en Quito, no se ha perdido ninguna vida hasta la fecha. ¡ALABADO SEA DIOS!".<sup>(52)</sup>

## LA CONTROVERSIA COLOMBIANA

En 1962 el Instituto Lingüístico de Verano firmó un contrato con el gobierno Colombiano cuya base se describe arriba. En 1970,

la respuesta represiva de las Fuerzas Armadas a la defensa guerrillera de los indios Guahibos de sus tierras contra la intrusión de colonos en los Llanos Orientales comenzó una controversia en la política indígena que existe aún hoy.<sup>(63)</sup>

A causa del papel que jugó la WBT/ILV en apoyar la represión de esta revuelta, durante un tiempo su trabajo se hizo tema de una aguda crítica. Aunque el debate no fue claro y aparentemente se convirtió en un debate entre antropólogos sobre quien debe controlar los asuntos indígenas, conlleva algunas útiles lecciones para el presente trabajo.

Las protestas que llevaron el caso guahibo a la atención del público venían de personas después asociadas en el Comité Colombiano por la Defensa del Indígena, un grupo que incluye científicos sociales activistas, y que está afiliado al Programa para combatir el Racismo del Consejo Mundial de Iglesias. El coordinador gubernamental de Asuntos Indígenas apoyó sus esfuerzos. En octubre de 1971, más de un año después de que una comisión presidencial investigó y trató de ocultar el caso guahibo, otro grupo, el Movimiento para la Defensa de la Cultura Nacional pidió la expulsión de la WBT/ILV del país.<sup>(64)</sup> El furor generado por este ataque causó que una entidad casi oficial, el Consejo Nacional de Política Indígena comisionara a un equipo de cuatro antropólogos para estudiar el papel de la Wycliffe. Después de visitar las instalaciones de la organización en varias partes del país, en marzo de 1972 entregaron un informe (que por conveniencia llamaremos el Informe Correal), el cual, aunque tenía respeto por el trabajo de campo lingüístico de la Wycliffe pedía un control oficial más estricto, un papel reservado a antropólogos colombianos en el entrenamiento y supervisión de los trabajadores de campo de la WBT/ILV, y una prohibición de la actividad religiosa de la organización entre las tribus colombianas.<sup>(65)</sup>

Sin embargo, hacia el fin de 1971, la WBT/ILV en Colombia se recuperaba del trauma de la crítica. Después de iniciar una campaña activa para mejorar sus relaciones públicas, incluyendo una entrevista de William Cameron Townsend con el presidente colombiano, Misael Pastrana Borrero, la jefatura de la Wycliffe confiaba en que podía soportar la tempestad. Tenía por cierto la ayuda de sus defensores en altos mandos, entre los cuales contaba con el Ministro de Gobierno -quien ocupaba el puesto más poderoso políticamente en el gabinete y era el superior del Coordinador de Asuntos Indígenas.<sup>(66)</sup>

Las críticas de antropólogos colombianos y activistas pro-indígenas enfocaban dos temas separados pero relacionados: primero, que las actividades del ILV eran contrarias a los intereses nacionales; y, segundo, que eran opuestas a los intereses indígenas. El hecho de que estos dos intereses no eran iguales y que tenían que discutirse por separado es función de la situación de colonialismo interno junto con nacionalismo y una sensibilidad incrementada frente al neocolonialismo de los Estados Unidos, la cual se analiza al comienzo de este ensayo. Las agencias poderosas del estado colombiano han demostrado que consideran la fragmentación de la comunidad indígena como necesaria para la "integración" de la nación como un todo -y en este proceso son esenciales el desarrollo de la tierra y la explotación de los recursos de las tierras indígenas.<sup>(67)</sup> Esta fragmentación es la consecuencia inevitable de la "aculturación de tipo individualista" que tienen que recibir las sociedades indígenas que son organizadas colectivamente.<sup>(68)</sup>

Según el argumento de los intereses nacionales, la WBT/ILV como una organización protestante norteamericana, viola la independencia de la nación colombiana cuando asume la responsabilidad de integrar a los pueblos marginados. Ni la cláusula de "mejoramiento moral" ni la cláusula del contrato de 1962 de la "traducción de textos necesitados en el trabajo cultural" permite específicamente (ni prohíbe) la traducción de la Biblia. Sin embargo, algunos críticos consideran que el vigoroso protestantismo evangélico de la Wycliffe es opuesto al interés de la "integración" nacional, puesto que las naciones colombianas son casi todas generalmente católicas. El etnocentrismo de los traductores muchos veces se revela como racismo en contra de los católicos latinos —su moral, su cultura, etc.—, mientras los mismos traductores tienden a excusar el estado de la moralidad indígena porque se deriva de la ignorancia (o así lo creen ellos). El "indio cristianizado" asume pronto esta actitud de indignación piadosa contra el nacional, quien no lo trató muy bien en el pasado. Se han visto conflictos de interés serio en zonas en las cuales ya se habían establecido misiones católicas; entre los dos grupos de misioneros, y entre indígenas de diferente afiliación religiosa aunque del mismo grupo tribal. Se ha dado una situación tal que en una tribu del Vaupés los indígenas protestantes se oponen a los indígenas católicos. Estas oposiciones son superimpuestas a la estructura tradicional de la sociedad indígena y no le corresponden de ningún modo.

El contrato firmado en 1962 estipula que la WBT/ILV trabajará en estrecha cooperación con la División de Asuntos Indígenas (DAI). Según el Informe Correal, el ILV no ha hecho ningún esfuerzo por coordinar sus programas con los de la DAI, ni de informarla de sus operaciones (tampoco pidió al DAI esta información). El ILV no organizó ninguna de las exposiciones de artefactos indígenas exigidas, ninguna de las conferencias sobre filología y cultura exigidas por el contrato, ni tampoco entrenó a nacionales en trabajo lingüístico como se estipulaba. Además, preparó los materiales educativos relacionados con la cívica, historia y otras áreas de la "vida nacional" sin previa supervisión ni revisión de colombianos.

El Informe Correal pedía un mayor énfasis sobre la educación bilingüe de alfabetización y el retiro del ILV de su trabajo de "desarrollo". Aunque enfatiza estas actividades en su propaganda de promoción, WBT/ILV no ha desarrollado la capacidad organizativa ni el personal que se encargue de amplios programas de alfabetización y desarrollo, ni tampoco un trabajo antropológico extenso, criticado por el informe Correal a causa de su orientación pragmática, el cual resulta en una visión no científica y mal orientada de la cultura indígena.<sup>(60)</sup>

De igual manera los programas de "desarrollo" organizados por la WBT/ILV han sido criticados, porque son responsables de crear una dependencia en los misioneros.<sup>(61)</sup> Dale Kietzman, Coordinador de Antropología y Desarrollo Comunitario, admitió francamente en la Conferencia Bienal de la Organización de 1971 "hacemos todo nosotros. De ningún modo "desarrollamos" la comunidad; únicamente logramos que durante algún tiempo se aplaquen sus necesidades y deseos socioeconómicos".<sup>(62)</sup> Kietzman pedía un concepto más especializado del papel de la WBT/ILV en el desarrollo: "La educación y desarrollo de las masas deben ser la responsabilidad del gobierno... Nuestros esfuerzos deben enfocarse hacia el desarrollo de un liderazgo espiritual que puede mediar las fuerzas externas, y guiar al pueblo en su desarrollo y crecimiento espiritual".<sup>(63)</sup> Pero los críticos colombianos del ILV se opusieron a un papel desarrollista de cualquier tipo, desempeñado por norteamericanos en las comunidades indígenas:

"Consideramos, además, que el mejoramiento social, económico, cívico y moral de las comunidades indígenas es la responsabilidad directa del estado y que no debe delegarse a ningún otro tipo de entidad nacional, y ni mucho menos, a una entidad extranjera, en conformidad con... La Constitución Nacional."<sup>(64)</sup>

En resumen, bajo las objeciones nacionalistas de los antropólogos colombianos y de los activistas, está el sentimiento —al cual parece que WBT/ILV proporciona amplias bases— de que la Wycliffe lleva al indígena a "pasar por alto" la ideología de su propio país, y a identificarse con los valores estadinenses presentados en los materiales educativos de la organización o encubiertos en sus creencias evangélicas. De esta manera el indígena es alienado de la corriente tradicional de la nación colombiana. Al mismo tiempo, hay que tener en mente el hecho de que el indígena tiene pocas razones para considerar que la nación es su "patria", puesto que ha sido excluido intencionalmente de la corriente principal por ésta cuando no está sujeto a la eliminación física.<sup>(65)</sup> Animándolo a "pasar por alto", fundamenta y refuerza una tendencia anti-nacional muy comprensible que ya existe en el indígena. Es una transferencia de lealtad, que obviamente funciona en contra de los "intereses nacionales" de Colombia, pero, en cambio puede ser muy funcional para el imperialismo estadinense.

Volviendo al segundo tema esencial, el hecho de que la WBT/ILV actúa en contra del interés indígena, se encuentra en que el "Instituto sí sirve los objetivos del gobierno colombiano, definidos exactamente al contribuir a neutralizar la resistencia política y cultural de los grupos indígenas. De hecho la WBT/ILV llena su obligación contractual de prestar los servicios de su subsidiario JAARS a los Ministerios Nacionales de Colombia, sean de Salud, Educación o de Guerra. En 1970, la WBT/ILV: "dio apoyo aéreo y radial, además de intérpretes, a la policía nacional y a unidades militares comprometidas en reprimir una insurrección armada de los indios guahibos. Esta tribu se alzó en armas contra los nacionales colombianos que colonizaron sus tierras en un programa de reforma agraria apoyado por los Estados Unidos".<sup>(66)</sup>

La WBT/ILV se ocupa de esta "pacificación" en nombre de la salvación de las vidas. Al hacerlo, pone en peligro a culturas enteras.

Otro aspecto del desmoronamiento por parte de la WBT/ILV de los intereses indígenas es su razón de existir: la conversión religiosa de los indígenas a la fe milenaria de la Wycliffe. El Informe Correal dice, después de reconocer el derecho de los Lingüistas-misioneros a practicar su fe colectivamente y en privado:

"Pero el introducir cualquier clase de cambio religioso en las comunidades indígenas, sin adherirse en este proceso a criterios antropológicos significa emprender cambios culturales que pueden traer dislocaciones en otros aspectos de la cultura, con la consiguiente desintegración de la vida económica y social del grupo".<sup>(67)</sup>

El efecto práctico de convertirlos al Cristianismo es el de concentrar a los indígenas para poder desplazarlos, como aconteció en el caso de los Aucas en el Ecuador. Areas en maderas y petróleo que antes eran inaccesibles, ahora son ansiosamente buscadas y abiertas por las compañías petroleras, terratenientes expansionistas y los gobiernos nacionales en sus proyectos de "desarrollo" los cuales reciben ayuda de USAID. El indígena "que se ha vuelto totalmente devoto al Señor", llega a pensar que lo más importante en su vida es seguir a Jesús, creer en Jesús, alabar a Jesús y esperar el momento cuando llegará a mejor vida, después de la muerte". Así los indígenas, "preferirán abandonar sus derechos o sus tierras, antes que quebrar sus principios religiosos, tal como los entienden"... perdonar a su enemigo, no resistir con violencia, y dar testimonio mediante este sufrimiento de su fe cristiana".<sup>(68)</sup>

A diferencia de los modelos misionales antiguos de Latinoamérica, sobre todo los de la iglesia católica, los cuales han sido tradicionalmente cuerpos completos y microcosmos de la sociedad colonial más grande, la misión Wycliffe es difusa, impermanente y transicional. El objetivo milenarista es de asimilación a una comunidad de cristianos evangélicos y no de reconstrucción: la "fe no es utópica... tiene sus 'topos' al Norte del Río Grande"<sup>(69)</sup> Esa nación nortea en la misma "América que se hizo 'blanca' por medio del genocidio de la población indígena nativa, la América que desde el principio fue conocida por la raza negra, no como la 'tierra prometida', sino como un infierno terrestre, no como la tierra de la liberación sino como la tierra de la esclavitud".<sup>(70)</sup> La labor de la WBT/ILV hace posible que el indígena se convierta en "semi-esclavo de la plantación más cercana, un peón de una finca... un mendigo en el pueblo más cercano, o una sirvienta de una casa de la ciudad".<sup>(71)</sup> Esta es la gama de alternativas que tiene el indígena asimilado, si la sociedad mayor permanece sin cambios.

Ultimamente la controversia colombiana resultó en un compromiso: la WBT/ILV fortaleció su base de apoyo. Las críticas de antropólogos y lingüistas parecen satisfacerse con una voz más fuerte en la política indígena, con más concesiones de la Wycliffe. Ya en diciembre de 1971, el "Capitán" Forrest Zander, director de la WBT/ILV en Colombia, ofrecía fórmulas de compromiso en declaraciones a la prensa. Decía, "El nuevo acuerdo tiene que ser más nacionalista... hay que incluir más entrenamiento para los profesionales del país..."<sup>(72)</sup> Mediante un contra-ataque, defendía la Wycliffe contra el argumento de los antropólogos, quienes señalaban que los mé-

todos no eran científicos; él argumentaba que: "nuestra meta de entrenar a colombianos debe ser en mejoramiento de los niveles de vida de los pueblos indígenas. Un lingüista no debe salir a estudiar una lengua indígena para sacar ventaja el mismo, sino para que sus estudios sirvan para mejorar la situación del indígena".<sup>(73)</sup>

El predecesor de Zander, Clarence E. Church, estaba contento con la formación de "una Comisión permanente compuesta por lingüistas y antropólogos, que defina y evalúe la política nacional para con los indígenas", porque sus miembros eran entrenados en los Estados Unidos y en general apoyaban al Instituto.<sup>(74)</sup> Teniendo poderosos aliados en los círculos dirigentes de Colombia, la Wycliffe podría quedarse en el país durante un buen tiempo. Parece que los críticos de la Wycliffe salieron del asunto lo mejor posible, haciendo de la discusión un debate reformista acerca del papel que desempeñarían los profesionales nacionales colombianos y misioneros-lingüistas estadounidenses en la mejor decisión y administración de la política indígena, o aún la creación de una junta de revisión compuesta por indígenas, que aprobaran las políticas y actividades de los antropólogos, lingüistas y misioneros. Ni siquiera examinaron los representantes de la profesión antropológica durante su investigación de la WBT/ILV los factores político-económicos que socavaban la sobrevivencia indígena, ni la conexión de estos factores con la Wycliffe, sus bases de apoyo, su jefatura y su ideología.

## RESUMEN

La misión traductora de la WBT/ILV sirve los intereses del imperialismo estadounidense y de los explotadores locales y no los de los pueblos indígenas. "Las misiones enviadas de un país a otro representan la difusión planeada de la religión y por eso la ideología intermediaria del país que manda a los misioneros".

La actuación de la Wycliffe como un equipo de penetración cultural al servicio de un mercado mundial en vías de expansión ha logrado aislar a las comunidades indígenas unas de otras, y a romper la organización social dentro de ellas, que es necesaria para ofrecer resistencia a su eliminación cultural y/o física. ("El asumir que la extinción tribal es inevitable es... un punto de vista peligroso porque es una profecía que se cumple sola, que anima a la gente a no hacer nada, o a trabajar en acelerar lo "inevitable", y que les permite sentirse bien cuando ayudan a los indígenas a aceptarla".

El efecto de este proceso es el de destruir la existencia de la tribu como una comunidad distinta, y de transformar a los pueblos indígenas en una minoría étnica o nacional, marginada y oprimida.

Sin embargo, los pueblos tribales siguen resistiendo la incursión de la civilización "capitalista cristiana". En algunos casos esta resistencia es organizada y bien planeada, en la mayoría es aislada y espontánea. Los pueblos indígenas de los Estados Unidos —los nativos autóctonos— han comenzado a organizarse políticamente para luchar por su supervivencia "nacional", la autodeterminación cultural y política, la tierra y la identidad indígena. Los indígenas latinoamericanos también continúan su larga historia de resistencia a las incursiones del capitalismo expansionista. Igual que en el pasado, los Araucanos de Chile resistieron por mucho tiempo a los conquistadores españoles, hoy en día los Xavantes del Brasil continúan la tradición. Presentaron un ultimátum a los militares: si el gobierno brasileño no demarca pronto las fronteras de su reserva, la cual invadieron y tomaron como tierra propia los terratenientes vecinos, se sublevarían. Pero aislada, una resistencia armada de este grupo sirve demasiadas veces a los conquistadores como una invitación a la masacre.

Parece entonces que los que trabajan por los verdaderos intereses de los pueblos indígenas deberían, a corto plazo, sostener la resistencia contra las incursiones inmediatas. En segundo lugar, deberían trabajar para incorporar las luchas defensivas aisladas, que aparentemente se enfrentan a una tarea imposible, en una lucha a largo plazo en contra del sistema de explotación que perpetúa el asalto continuo a las tierras y derechos indígenas.

En los Estados Unidos han surgido en el movimiento indígena tres tendencias. Una, defensiva por naturaleza, busca mantener el estatu quo — donde existen reservas que deben preservarse como el mínimo irreducible necesario para una supervivencia cultural. (Donde no se han creado reservas todavía, como es el caso en muchas regiones del interior de América Latina, defender el estatu quo, puede significar el permanecer en las tierras tradicionales y luchar en contra de un traslado a reservas nuevas). Una segunda tendencia toma la posición de que los indígenas de Estados Unidos forman colectivamente una nación oprimida y favorece la creación de un estado-nación independiente. Unos adherentes ven esto en términos socialistas, mientras que otros prefieren continuar dentro de

un marco capitalista. La tercera tendencia busca un status de minoría nacional bajo el socialismo uniendo sus energías políticas a la gran lucha anticapitalista de este país.

Tendencias similares ya aparecieron o comienzan a aparecer en otras partes del mundo, en las cuales los pueblos tribales están acorralados. En muchos casos, hasta ahora no existe ningún desarrollo de las dos tendencias nacionales y la resistencia permanece a un nivel defensivo y fragmentado. Como ya se ha visto la Wycliffe prefiere no arriesgar sus relaciones con los gobiernos defendiendo los derechos de los indígenas. En general, los traductores tienen la tarea de (a) asegurar que la conciencia indígena no avance más allá del estatu quo y (b) guiarla en la dirección de una sumisión pacífica a las incursiones de las civilizaciones, con el resultado de que los pueblos indígenas se reducen ineludiblemente al estatus de una minoría, como se dijo antes.

Aunque la Wycliffe se jacta de su alianza con los ricos y los poderosos, es vulnerable al contra-ataque, sobre todo en su propio país, en donde busca sus voluntarios y su apoyo financiero bajo el pretexto del humanitarismo y la esperanza del milenio. Parece que existen tres vías abiertas al desafío de la WBT/ILV en su cómoda presunción de derecho divino:

—*En Círculos Antropológicos y Lingüísticos*, puesto que los misioneros emplean sus extraordinarias habilidades lingüísticas, además de la credibilidad y mística que los acompañan, para imbuir una ideología religiosa destructora de la identidad cultural indígena. Es un mal uso de la ciencia.

—Entre los *Fieles*, quienes proporcionan el apoyo financiero, en base a que la WBT/ILV abusa de la religión para facilitar las operaciones etnócidas de los gobiernos y de las corporaciones privadas; también porque los contratos de la Wycliffe con los gobiernos extranjeros violan el principio estadounidense de la separación de estado e iglesia, y en efecto establece subrepticamente una religión evangélica en ciertas regiones. ¿Qué pensarían los norteamericanos que ayudan a los misioneros Wycliffe si la Iglesia católica formara una entidad compuesta únicamente de católicos fervientes (y tradicionalistas), llamada, por ejemplo, el Instituto de Educación Básica, y se ofreciera al gobierno de los Estados Unidos para administrar la educación de las minorías de ese país?

—A nivel del Gobierno, desafiando la financiación pública de la misión traductora a través de USAID y el Departamento de Salud, Educación y Bienestar, lo cual parece ser el caso de hacer en el extranjero lo que prohíbe la ley dentro del país: el establecer la religión en la política exterior. Este desafío podría tomar la forma de una investigación del congreso, o de una audiencia pública bajo el auspicio privado.

## CENTROS DE ENTRENAMIENTO DEL ILV

Cuadro I

<i>Institución</i>	<i>Inic. del Programa</i>	<i>Lugar</i>	<i>Director</i>
U. de Oklahoma <sup>1</sup>	1972	Norman Oklahoma	Kenneth Pike, Ph. D. (Presidente del ILV desde 1942; Director Internacional de Asuntos Académicos y Coordinación Lingüística del ILV; Presidente de la Sociedad Lingüística de América, 1961; Profesor de Lingüística, U. de Michigan, 1948).
U. de North Dakota <sup>2</sup>	1952	Grand Forks, N. D.	Richard Pittman, Ph. D. (Director del Area de Asia y el Pacífico, WBT/ILV).
U. de Washington <sup>3</sup>	1958	Seattle, Was.	Calvin Rensch, Ph. D.
Gordon College <sup>4</sup>	1970	Wenham, Mass.	George Cowan, LL. D. (Presidente y Director General de la WBT).
Internacional Linguistic Center <sup>5</sup>	1972	Dallas, Texas	Rudolf Renter. (Presidente de la Junta de Wydliffe Assoc.).
Emmanuel College	1949	Brisbane, Australia	Bruce Hooley, M. A.
British School of ILV	1953	Merstham, Inglaterra	John Bendor - Samuel, Ph. D.
Seminar für Sprachmethodik	1962	Holzhausen, Alemania	George Cowan, Ph. D. (Director Asociado Klaus Sprecta).
U. de Auckland	—	Auckland, N. Zelandia	Darleen Bee, Ph. D.

LA WYCYIFFE ES UNA CORPORACION GLOBAL

Cuadro II

Sucursal	Año	Agencia Nacional Contratante/Operante	Personal		Comentarios
			Tribus	1972	
Australia	61	—	13	45	Fondos para alojar y dar un subsidio regular al trabajo lingüístico recibido del gobierno australiano.
Cambodia	71	—	—	—	Trabajo iniciado por la sucursal de Vietnam.
Nueva Guinea	56	Australian Ter. Govt. for Papua and New Guinea	93	344	Mucho personal director australiano. Trabajo del Consultor Robert Longacre, financiado por el Departamento de Salud, Educación y Bienestar de USA. Trabajo visto como la "construcción de una nación" para la independencia de N. Guinea. Medalla de bronce de la UNESCO en 1969.
Filipinas	53	Dptos. de Ed. Defensa Nal., U. Filipinas	44	148	Costo total de las nuevas instalaciones, de las cuales el sitio comprado en 1971 costó casi \$ 300.000.
Vietnam	57	Ministerio de Educación y minorías étnicas	21	59	El expresidente filipino Magsaysay recomendó personalmente la WBT/ILV al presidente Vietnamita Diem; relaciones gubernamentales mejoradas después de la "revolución de 1963" contra Diem cuando el nuevo gobierno actuó de una manera más favorable hacia los Montañeros. USAID dio por lo menos \$ 163.000 para programas educativos bilingües. A causa de la "inseguridad", los traductores viven en los centros provisionales, no con los Montañeros.
Bolivia	55	Min. de Ed., Salud y Asuntos rurales	17	71	Casi la mitad del personal es auxiliar; sucursal encargada de arreglar el trabajo en Argentina y el Chaco Paraguayo.

(Continuación cuadro II)

Brasil	56	Min. del Int., Museo Nal., Fundación Nal. Indígena	36	190	Según un folleto de publicidad. "los oficiales más altos están con nosotros"; "Tío Cam" Townsend recibió la orden del Cruzeiro do Sul de la dictadura militar.
Colombia	62	Min. de Ed., Gobierno. (Div. de Asuntos Indígenas)	33	164	Más "auxiliares" que personal con las tribus; jugó un papel pacificador en la revuelta Guahivo; controversia con antropólogos y activistas pro-indígenas; el gobierno dio tierra para construcción en Bogotá, y general retirado donó tierra para basa en Lomalinda. Esta sucursal está a cargo de desarrollar un programa en URSS.
Ecuador	53	Ministerio de Educación	7	69	Hay una rata de 5:2 entre auxiliares y personal de campo; cooperación con el gobierno y compañías petroleras de USA en la toma de tierras Aucas; pista de aterrizaje en bases selváticas de Limónjocha, construida gratis por una compañía petrolera. "Informes y atención constante a los Departamentos Militares, nos traen ayuda y apreciación". Subsidios del gobierno; la ciudad de Quito "donó" cuatro acres de buen terreno valorado en caso \$ 200.000.
Guatemala	52	Ministerio de Educación; U. de Guatemala	19	56	USAID es un "Patrocinador entusiasta" del programa de educación bilingüe, asumiendo los costos de materiales de lectura y el suplemento salarial del director del programa; fundación evangélica de Alemania Occidental donó \$ 17.000 en equipos.
Honduras	60	Instituto de Antropología e Historia	10	2	Administrado por la sucursal de Guatemala.
México	35	Ministerio de Educación Pública	94	310	Excelentes relaciones con el gobierno, que datan de la amistad del fundador Townsend con Lázaro Cárdenas; campo de entrenamiento selvático de la WBT/ILV más grande; lo mismo que facilidad por su centralización, para coordinar actividades mundiales de traducción; el terreno para la base principal donado por decreto presidencial, expira en 1990.
Panamá	70	Ministerio de Educación	6	12	Administrado a través de la sucursal colombiana. Contrato gubernamental único especifica la traducción de la Biblia.

(Continuación cuadro II)

Perú	46	Ministerio de Educación Pública	36	226	Un nuevo contrato aún más restrictivo fue firmado en 1971; ayuda financiera de iglesia evangélica de Alemania Occidental
Surinam	67	Ministerio de Educación	3	14	
Ghana-Togo	62	Depto. Bienestar Social y Desarrollo Comunitario; Inst. Estudios Africanos. U. de Ghana	9	33	
Costa de Marfil	71	U. Abidjan	4	14	
Nigeria	63	U. Nigeria (Nsukka); Ahmadu Bello U. (Zaria)	23	70	
Camerun	63	U. Camerun	3	10	
India	66	Deccan College	6	3	Personal predominantemente de la Comunidad Británica; está considerando la organización de una "sucursal local" a causa de la incapacidad para obtener un contrato gubernamental; administrado por Nepal.
Nepal	66	Tribhuvan U.	19	59	Puede tener apoyo financiero de USAID; alguna oposición gubernamental al papel de la WBT/ILV, ya que el Nepal es un estado de Hindú; relaciones amistosas con la familia real.
Norte América	44	—	33	73	Oficina principal en Denver; trabaja en Canadá además de Estados Unidos.

NOTAS

- Existen varias razones para esa renta oficial comparativamente baja. Los costos de entrenamiento figuran en gran parte fuera del presupuesto de la WBT/ILV puesto que los moviliza a través de Universidades, el Centro Lingüístico Internacional, etc. Algunos traductores pueden ser totalmente auto-suficientes y entonces no se informa ninguna renta en favor de ellos. Otros, quienes reciben su apoyo de sus iglesias, pueden recibirlo independientemente de la WBT/ILV. Algunos costos más, por ejemplo, la publicación de las traducciones de partes de la Biblia son frecuentemente asumidas por organizaciones que cooperan con la WBT/ILV, tales como la Fundación David C. Cook, o ciertas Sociedades Bíblicas. En el extranjero las agencias gubernamentales que contratan los servicios de la Wycliffe absorben muchos gastos de programación y material educativos. Probablemente los \$ 8 millones informados serían menos del costo verdadero del apoyo del aparato total.
- Santa Ana (California) *Registro*, Septiembre 16, 1963.
- Stephano Varese, "Las Relaciones Inter-étnicas en la Selva del Perú", en *La Situación del Indígena en Suramérica* (Ginebra: Consejo Mundial de Iglesias, 1972), pág. 120.
- La Declaración de Barbados (Ginebra: Consejo Mundial de Iglesias, Programa para combatir el Racismo, 1971, Mimeografiado), p. 3.
- Ibid. p. 1.
- Ibid. p. 3.
- Ibid. p. 4.
- Sería un proyecto útil e interesante examinar el contenido social e ideológico de la lingüística descriptiva, tal como se relaciona con la cuestión indígena, y sobre todo para analizar los escritos de Pike y Nida en este contexto.
- Un folleto de la WBT/ILV.
- "Declaración de Política" en *Informe de la Conferencia de la Corporación*, p. 2; publicado en *Traducción*, Oct.-Dic. 1969.
- Douglas Hostetter, en una entrevista, Julio 5, 1973, fue muy crítico de las actitudes y conducta de los misioneros de la Alianza Cristiana y Misionera en Vietnam, pero los contrastó con los del personal de la WBT/ILV quienes, decían, "se preocupaban de la gente más allá en su papel cristianizador".
- Scott Robinson, correspondencia personal, Enero 24, 1973.
- Israel Shenker, "Lingüista Experto Llena el Mundo de Energía Misionera", *New York Time*, Junio 21, 1969.
- WBT/ILV, "Declaración de Doctrina".
- Traducción*, Abril-Junio, 1972, p. 6.
- Clifford Geertz, citado en J. Milton Yinger, *El Estudio Científico de la Religión* (New York: MacMillan, 1970), p. 6.
- Christian Lalive d'Epinau, "Cultura y Dependencia en América Latina", en *Modalidades internas de la dependencia en América Latina* (Ginebra: Centro Europeo-Tercer Mundo, 1972), p. 67. El análisis que sigue toma mucho del ensayo de Laliva, tanto en el vocabulario como en el concepto. Su tema es un periódico protestante de la Argentina, muy similar a *Traducción* en su forma y contenido.
- Ibid., pp. 65 y 66, respectivamente.
- Cf. Ibid., p. 64.
- Traducción*, Julio-Agosto 1968, p. 14.

21. Traducción, Oc.-Dic. 1970, p. 11.
22. Traducción, Julio-Agosto 1968, solapa.
23. Traducción, Sep.-Oct., 1973, p. 6.
24. Ibid.
25. Ibid., p. 7.
26. Ibid.
27. Lalive, op. cit., p. 65.
28. Contratos de USAID con el ILV en Vietnam en *Contratos de Servicios Técnicos Actuales* (Agencia USA para el Desarrollo Internacional), ediciones de fin de año de 1967, 1968 y 1970, respectivamente.
28. AID-430-2365-T (1. 9, 67 a 1. 9, 68): "Asistencia en desarrollar un programa educacional para grupos lingüísticos minoritarios"; \$ 53.000.
28. AID-730-3114-T (6, 14, 68 a 6, 13, 69): "Asistencia en desarrollar un programa educacional para grupos lingüísticos minoritarios"; \$ 50.000.
28. AID-730-3114-T (6, 14, 68 a 6, 13, 71): "Asistencia en desarrollar un programa para mejorar la efectividad de programas bilingües en las escuelas primarias comunitarias" \$ 110.000.
29. Traducción, Oct.-Dic. 1971, p. 2.
30. Ibid., p. 3.
31. Ibid.
32. Ibid., p. 9.
33. Ibid., p. 4.
34. Ibid.
35. Lalive, op. cit., p. 71.
36. Gerard Cannon Hickey, "Los Montañeros Perdidos", *New York Times*, Agosto 16, 1973, p. 35.
37. Ibid.
38. Director Ejecutivo Benjamín F. Eison, en *Informes Bienales de los Traductores Wycliffe de la Biblia, Inc., y del Instituto Lingüístico de Verano*, p. 16.
39. Reportado por el Secretario Corporativo de la WBT/ILV, John S. Henderson, en una entrevista con otro investigador, Enero 14, 1972. Números de los contratos de USAID/Vietnam dados arriba en la nota 28. La asistencia de USAID, en los otros casos puede ofrecerse por canales diferentes a los contratos de servicio técnico.
40. *Informe anual 1970*, sucursal del ILV de Nueva Guinea, p. 3.
41. Santa Ana (California) *Registro*, Julio 27, 1961.
42. Informe bienal, conferencia de la corporación, 1961.
43. Andre Gunder Frank, *Capitalismo y subdesarrollo en América Latina* (New York: Monthly Review Press, 1969), p. 128.
44. Stephano Varese, op. cit., contiene un análisis excepcional de esta situación.
45. Ibid., p. 18. Las formas particulares de control de los misioneros católicos en esa época fueron determinados por las formas de control típicas de la sociedad más grande.
46. Ibid., p. 122.

47. Elvira Townsend en un artículo de 1942.
48. Eric Wolf, citado en Frank, op. cit., p. 130.
49. "Saint" de Bledsoe's, *Esquire*, Vol. LXXVIII, Nº 1, (Julio 1972), p. 125 y siguientes. Ver su artículo para recibir un informe más detallado sobre Rachel Saint y los Aucas.
50. Ibid., p. 147.
51. Piloto de relaciones públicas de la WBT.
52. Ver "Juicio colombiano revela la vida de los Llanos (todos matan a los indios)", *New York Times*, Julio 9, 1972.
53. *El Tiempo* (Bogotá), Octubre 18, 1971, p. 9-A.
54. Gonzalo Correal, Mauricio Cardona, Alvaro Chávez y Ligia de Ferruffino, "El Instituto Lingüístico de Verano en Colombia" (Bogotá: Marzo 10, 1972), en *El Instituto Lingüístico de Verano, Documentación Nº 1*, Sociedad Antropológica de Colombia (Bogotá, 1972, mimeografiado). De aquí en adelante se llamará "El Informe Correal".
55. Clarence E. Church, "Informe de la Sucursal Colombo Panameña", en *Informes Bienales de 1971*, p. 72.
56. Ver artículo citado arriba en nota 52; ver también a Gustavo Pérez Ramírez, *Planos: Las contradicciones del Capitalismo* (Bogotá: Ed. Tercer Mundo, 1971).
57. *El Tiempo* (Bogotá), loc. cit.
58. Alberto Pinzón Sánchez, "El lingüístico: la realidad de una noche de verano" (Mimeografiado). Originalmente en *Lecturas Dominicales, El Tiempo* (Bogotá). Ver también el Informe Correal, pp. 7, 8.
59. Informe Correal, p. 4: "Consideramos que el proceso metodológico de la compilación de datos etnográficos es adecuado. Sin embargo, el número de antropólogos del ILV (ocho con el título de B. A., uno con el de Master) es insuficiente para dirigir y supervisar el proceso de compilación y análisis. Además, consideramos insuficiente también la preparación antropológica de los lingüistas de campo que se encargan de este trabajo. "También se estipula en el contrato que las metas prácticas para la mejor comprensión de cada cultura y para la determinación de los programas que sean necesarios, tomen en cuenta los estudios antropológicos. Desde el punto de vista científico, el estudio antropológico debe ser anterior a cualquier fin práctico puesto que éste deriva del estudio mismo y no viceversa. Por consiguiente, consideramos que la concepción teórica detrás de esta cláusula es altamente perjudicial para una política indígena saludable. "Además, la integración en la vida nacional, lo mismo que el mejoramiento en el nivel de vida, son concepciones de una política indigenista que todavía está siendo estudiada en Colombia hoy, como una función del Consejo de Política Indígena. "Este trabajo, el cual cabe bajo el título de "Antropología Aplicada" debe, por lo menos ser dirigido y coordinado por antropólogos colombianos, después de formular una política indígena clara".
60. El Problema de esta dependencia es complejo. El comercio con los misioneros resulta en la sobre-explotación de ciertos recursos, y entonces es un desequilibrio ecológico irrevocable. Este desequilibrio del ecosistema nativo pone al grupo indígena en un camino de dependencia irrevocable. Aún un "comercio justo" en estas circunstancias (por ejemplo un número de pieles de animales por un artículo manufacturado de "valor" comparable), es una desventaja para el indígena, puesto que evita que se vuelva a sus métodos independientes de subsistir en la comunidad privada. Ver Pinzón Sánchez, op. cit.
61. *Reportes Bienales de 1971*, p. 34. En *Traducción del Directorio de Oraciones de 1972*, Kietzman tiene otro puesto, Director de la División estadinense.
62. Ibid., p. 36.
63. Informe Correal, p. 5.

64. *New York Times*, loc. cit.
65. NACLA, "Civilizarlos -¿para convertirlos en qué?" En *Feature News Service*, Nº 2 (Febrero 5, 1972), p. 2. Ver también Juan Gossain, "Violencia en los Llanos: Fracaso cooperativo originó la rebelión", *El Espectador* (Bogotá), Febrero 27, 1970, una parte del cual aparece en retraducción en los materiales que acompañan el presente artículo.
66. Informe Correal p. 5.
67. Gonzalo Castillo Cárdenas, entrevista, Enero 1973.
68. Lalive, op. cit., p. 72. En Griego, *topos* significa "lugar", y *utopía* significa "ningún lugar".
69. Editorial del *Vaupés al Día*, Octubre 1970, reproducido en *El Instituto Lingüístico de Verano*, op. cit.
70. Castillo Cárdenas, op. cit.
71. Citado en *El Espectador* (Bogotá), Diciembre 9, 1971.
72. *Ibid.*
73. *Informes Bienales de 1971*, p. 73.

## APENDICE

### Apéndice 1

#### LA WYCLIFFE EN LA CONTROVERSIA COLOMBIANA ALGUNOS DOCUMENTOS Y PREGUNTAS

##### I- REPRESION EN PLANAS

La prolongación del conflicto "Guahibo" trajo como consecuencia el permanente hostigamiento de los indígenas, gracias a las patrullas militares constantes, interrogatorios basados en el maltrato y torturas de prisioneros, y finalmente, la muerte de muchos nativos, incluso mujeres con niños de brazos, quienes desconcertadas y aterrorizadas por la orden de detenerse, huyen del ejército y son ejecutadas en el acto.

A veces los mismos guías civiles —colonos que tienen antiguas enemistades contra los indígenas y cuyo interés es el de despojarlos de sus tierras—, se toman el derecho de asesinar a los indígenas...

—Carta del Coordinador de Asuntos Indígenas al Comandante del Ejército en Villavicencio, Agosto 10, 1970.

##### II- EL PAPEL DE LA WYCLIFFE

El Instituto Lingüístico de Verano, una organización Norteamericana ubicada en Lomalinda a colaborar con el programa de acción cívica del gobierno de Planas para atraer a los indígenas (Guahibos), quienes luchan al lado de Jaramillo (un organizador cooperativo que encabezó la resistencia).